Porównanie tłumaczeń Marka 6:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy kolwiek wchodził do wiosek lub miast lub pól na rynkach kładli będących słabymi i prosili Go aby i jeśli frędzla płaszcza Jego dotknęliby się a ilu kolwiek dotknęło się Go byli uratowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdziekolwiek więc wchodził do wsi albo do miast, albo do osad,\* na placach układali słabych\*\* i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego szaty; ci zaś, którzy Go dotknęli, byli uratowani.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wchodził, do wsi czy do miast, czy na pola, na rynkach kładli będących bez siły i prosili go, aby - obramowania - płaszcza jego dotknęli. I ilu dotknęli go, byli ratowani.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy- kolwiek wchodził do wiosek lub miast lub pól na rynkach kładli będących słabymi i prosili Go aby i jeśli frędzla płaszcza Jego dotknęliby się a ilu- kolwiek dotknęło się Go byli uratowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdziekolwiek więc wchodził do wsi, do miasta lub do osady, wynosili na place chorych i prosili Go, by im pozwolił dotknąć choć skraju swojej szaty. Ci zaś, którzy Go dotknęli, dostępowali uzdrowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdziekolwiek wszedł, do wsi, miast czy osad, kładli chorych na ulicach i prosili go, aby *mogli* dotknąć choćby brzegu jego szaty. A wszyscy, którzy go dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdziekolwiek on wszedł do miasteczek, albo do miast, albo do wsi, kładli niemocne po ulicach, i prosili go, aby się tylko dotykali podołka szaty jego; a ile się go ich dotknęli, byli uzdrowieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdziekolwiek wszedł do miasteczek albo do wsi, albo miast, kładli niemocne po ulicach i prosili go, aby się dotknęli choć kraju szaty jego: a ile się go dotknęło, zdrowymi się zstawali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdziekolwiek wchodził do wsi, do miast czy osad, kładli chorych na otwartych miejscach i prosili Go, żeby ci choć frędzli u Jego płaszcza mogli dotknąć. A wszyscy, którzy się Go dotknęli, odzyskiwali zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdziekolwiek przyszedł do wsi albo do miast, albo do osad, kładli chorych na placach i prosili go, by się mogli dotknąć choćby kraju szaty jego; a ci, którzy się go dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wchodził do wsi, miast czy osad, kładli chorych na placach i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego szaty. Ci zaś, którzy Go dotknęli, odzyskiwali zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokądkolwiek się udawał, czy to do wsi, czy do miast, czy też do osad, kładli chorych na placach i prosili Go, by im pozwolił dotknąć choćby frędzli Jego płaszcza. A kto Go dotknął, odzyskiwał zdrowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdziekolwiek wchodził do wsi czy do miast, czy do osad, wszędzie kładli na placach chorych, a ci prosili Go, aby mogli się dotknąć choćby skraju Jego płaszcza. Którzy zdołali się Go dotknąć, byli uzdrawiani.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy wchodził do jakiegoś miasta, wsi lub osady, wynoszono chorych na rynek prosząc, by mogli przynajmniej dotknąć jego płaszcza; wszyscy, którzy go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gdziekolwiek wchodził do wsi czy do miast, czy do zagród, kładli na placach chorych i prosili Go, aby mogli dotknąć się kraju Jego okrycia. A ci, którzy Go dotknęli, wracali do zdrowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І куди б не входив, - до сіл, міст, поселень, - скрізь клали на перехрестях доріг недужих і благали Його, щоб хоч до краю Його одягу доторкнутися; ті, що доторкалися до нього, видужували. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tam gdzie by dostawał się do otwartych wiejskich osad albo do miast albo do polnych osiedli, w rynkach kładli słabujących i przyzywali go aby choćby zakończonego frędzlami brzegu szaty jego dotknięciem przyczepiliby sobie zarzewie; i ci którzy by dotknięciem przyczepili sobie zarzewie jego byli ocalani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdzie wchodził do miasteczek, miast, albo do wsi kładli na ulicach chore oraz go prosili, aby mogli tylko dotknąć rąbka jego płaszcza. A którzykolwiek go się dotknęli, byli uratowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdzie tylko poszedł, do miasteczek, miast czy wsi, wykładali chorych na rynkach. Błagali Go, żeby pozwolił im dotknąć choćby cicit swej szaty, a wszyscy, którzy się go dotknęli, byli uzdrowieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdziekolwiek wchodził do wiosek lub miast, lub na teren wiejski, kładli chorych na rynkach i ci gorąco go prosili, żeby mogli dotknąć choćby frędzla jego szaty wierzchniej. A ilukolwiek go dotknęło, zostało uzdrowionych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdziekolwiek się pojawił—w wioskach i miastach, a nawet w odległych osadach—wszędzie wynoszono chorych na place i ulice. Proszono Go, aby pozwolił im przynajmniej dotknąć swojego płaszcza. A wszyscy, którzy Go dotykali, odzyskiwali zdrowie. |

1. 1) <x>480 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 3:10</x>; <x>480 5:27-28</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 19:12</x> [↑](#footnote-ref-4)